

BRITISH STANDARD

---

# Water quality — Vocabulary —

Part 8

UDC 614.777:001.4

**BS ISO  
6107-8:1993  
BS 6068-1-1.8:  
1993**

*Incorporating  
Amendment No. 1 to  
BS 6068-1-1.8:1993  
(renumbers the BS as  
BS ISO 6107-8:1993)  
and incorporating  
Amendment No. 1 to  
BS ISO 6107-8:1993*

## Committees responsible for this British Standard

The preparation of this British Standard was entrusted by the Environment and Pollution Standards Policy Committee (EPC/-) to Technical Committee EPC/44, upon which the following bodies were represented:

Association of Consulting Scientists  
 British Association for Chemical Specialities  
 British Gas plc  
 Chemical Industries Association  
 Convention of Scottish Local Authorities  
 Department of the Environment for Northern Ireland  
 Department of the Environment (Water Directorate)  
 Department of Trade and Industry (Laboratory of the Government Chemist)  
 Electricity Association  
 Industrial Water Society  
 Institution of Gas Engineers  
 Institution of Water and Environmental Management  
 Institution of Water Officers  
 National Rivers Authority  
 Royal Institute of Public Health and Hygiene  
 Royal Society of Chemistry  
 Scottish Association of Directors of Water and Sewerage Services  
 Soap and Detergent Industry Association  
 Society of Chemical Industry  
 Water Companies Association  
 Water Research Centre  
 Water Services Association of England and Wales

The following bodies were also represented in the drafting of the standard, through subcommittees and panels:

British Effluent and Water Association  
 Public Health Laboratory Service

This British Standard, having been prepared under the direction of the Environment and Pollution Standards Policy Committee, was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 15 September 1993

© BSI 4 July 2002

The following BSI references relate to the work on this standard:

Committee reference EPC/44  
 Draft for comment 91/54853 DC

### Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments
13689	4 July 2002	Renumbers BS 6068-1-1.8:1993 as BS ISO 6107-8:1993 and incorporates ISO amendment 1:2001 (see National Annex NA)

---

# Contents

	Page
Committees responsible	Inside front cover
National foreword	ii
1 Scope	2
Alphabetical indexes	13
National Annex NA ISO amendment 1:2001	16

## National foreword

This British Standard, which has been prepared under the direction of the Environment and Pollution Standards Policy committee, is identical with ISO 6107-8:1993, including amendment 1:2001, published by the International Organization for Standardization (ISO). The text of ISO amendment 1:2001 is reproduced as National Annex NA.

The international standard was prepared by Subcommittee 1, Terminology, of Technical Committee 147, Water quality, of the International Organization for Standardization (ISO) with the active participation and approval of the UK.

This British Standard is one of a series of standards on water quality that have been published as BS 6068. BS 6068 is published as a series of parts subdivided into sections. The sections have been published in Part 1, Part 2, Part 3, Part 4, Part 5 and Part 7, which, together with Part 0, are listed below:

- *Part 0: Introduction;*
- *Part 1: Glossary;*
- *Part 2: Physical, chemical and biochemical methods;*
- *Part 3: Radiological methods;*
- *Part 4: Microbiological methods;*
- *Part 5: Biological methods;*
- *Part 6: Sampling;*
- *Part 7: Precision and accuracy.*

As and when the different sections of BS 6068 are amended or revised, they will be renumbered with the identifier of the corresponding international standard. For example, this standard has been renumbered from BS 6068-1-1.8:1993 to BS ISO 6107-8:1993. The BS 6068 identifier will remain but will be secondary to the international identifier.

The terms included in Section 1.1 are grouped under two main headings: “types of water” and “treatment and storage of water and waste water”. Section 1.2 covers additional terms relating to types of water and the treatment and storage of water and waste water as well as terms used in the sampling and analysis of water. This Section of BS 6068 and Section 1.3, Section 1.4, Section 1.5, Section 1.6 and Section 1.7 include definitions for further water quality terms presented in alphabetical order.

The intention is to combine eventually the separate sections into one glossary with the terms in alphabetical order.

Terms relating to the treatment of water used in steam generation have been defined in appendices to BS 1170 and BS 2486.

For ease of reproduction, the French, Russian and German text has been retained throughout this standard.

### **Additional information**

The definitions in this vocabulary have been formulated to provide standardized terminology for the characterization of water quality. Terms included in this vocabulary may be identical to those contained in vocabularies published by other international organizations but the definitions may differ because they have been drafted for different objectives.

### **Cross-references**

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

**Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.**

### **Summary of pages**

This document comprises a front cover, an inside front cover, pages i and ii, pages 1 to 24 and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

**Water quality — Vocabulary —  
Part 8**

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —  
Partie 8**

**Качество воды — Словарь —  
Часть 8**

**Wasserbeschaffenheit — Begriffe —  
Teil 8**

## 1 Scope

This part of ISO 6107 defines an eighth list of terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE 1 In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian) this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of the Federal Republic of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

**1 accuracy:** The closeness of agreement between a test result and the accepted reference value.

NOTE 2 The term accuracy, when applied to a set of test results, describes a combination of random components and a common systematic error of bias component.

**2 acid rain water:** Rain water with a pH value of less than 5.

**3 aerobic organisms; aerobes:** Organisms generally requiring the presence of dissolved or gaseous oxygen for survival or multiplication.

**4 air scouring:** The process of passing air under pressure upwards through a gravity filter to agitate the filtration medium/media, in order to loosen the retained solids before back-washing.

**5 ammoniacal nitrogen:** That nitrogen present as free ammonia and as ammonium ions.

**6 ammoniation (sometimes known as chloramination):** The addition of ammonia to water to form chloramines, following chlorination as a treatment process.

**7 anaerobic organisms; anaerobes:** Organisms requiring the absence of dissolved or gaseous oxygen for survival or multiplication.

**8 aquifer (confined):** An aquifer confined between two impermeable strata.

**9 aquifer (unconfined):** An aquifer in which the water table defines the upper boundary.

**10 bourne:** A spring which flows intermittently or seasonally.

**11 brine:** Water naturally or artificially containing a higher concentration of salts, especially sodium chloride, than sea water.

## Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit une huitième liste de termes employés dans la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE 1 En complément des termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de la République fédérale d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

**exactitude:** Étroitesse de l'accord entre un résultat d'essai et une valeur de référence acceptée.

NOTE 2 Le terme exactitude, lorsqu'il s'applique à un ensemble de résultats d'essai, décrit la combinaison d'un ensemble de composantes aléatoires et d'une erreur systématique commune, ou composante de biais.

**eau pluviale acide:** Eau pluviale de pH inférieur à 5.

**organismes aérobies:** Organismes ne pouvant généralement survivre ou se multiplier qu'en présence d'oxygène dissous ou gazeux.

**curage à l'air:** Procédé consistant à faire circuler de bas en haut de l'air sous pression à travers un filtre à gravité, pour brasser le(s) milieu(x) filtrants et libérer les particules solides retenues, avant lavage à contre-courant.

**azote ammoniacal:** Azote présent sous forme d'ammoniac libre et d'ions ammonium.

**ammoniation (chloramination):** Addition d'ammoniac à de l'eau en vue de la formation de chloramines, suite à une javellisation comme processus de traitement.

**organismes anaérobies:** Organismes ne pouvant survivre ou se multiplier qu'en l'absence d'oxygène dissous ou gazeux.

**nappe aquifère (confinée):** Nappe aquifère emprisonnée entre deux strates imperméables.

**nappe aquifère (non confinée):** Nappe aquifère dans laquelle la hauteur d'eau détermine la limite supérieure.

**source non permanente:** Source ne coulant que de façon intermittente ou saisonnière.

**saumure:** Eau ayant une teneur en sels, et notamment en chlorure de sodium, naturellement ou artificiellement plus élevée que celle de l'eau de mer.

## 1 Область применения

Настоящая часть ИСО 6107 определяет восьмой список терминов, используемых для характеристики качества вод.

**ПРИМЕЧАНИЕ 1** В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть СО 6107 дает эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 147 и публикуются под ответственность Комитетов-членов Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

**1 точность:** Степень совпадения между результатом испытания и принятым опорным значением.

**ПРИМЕЧАНИЕ 2** Термин „точность“, если применяется к совокупности результатов испытаний, характеризует комбинацию случайных погрешностей и одной общей систематической погрешности (или составляющей смещения).

**2 кислая дождевая вода:** Дождевая вода, у которой рН меньше 5.

**3 аэробные организмы; аэробы:** Организмы, обычно требующие для выживания или размножения присутствия растворенного или газообразного кислорода.

**4 воздушная промывка:** Процесс пропускания воздуха под давлением снизу вверх через самотечный фильтр для перемешивания фильтрующей среды (или сред), для отделения задержанных твердых частиц перед обратной промывкой.

**5 аммонийный азот:** Азот, присутствующий как свободный аммиак и как ионы аммония.

**6 аммонизация (иногда называемая хлорамонизация):** Добавка аммиака к воде с целью образования хлорамин.

**7 анаэробные организмы; анаэробы:** Организмы, не требующие присутствия кислорода (растворенного или газообразного) для выживания или размножения.

**8 водоносный слой (ограниченный):** Водоносный слой, ограниченный между двумя непроницаемыми слоями.

**9 водоносный слой (неограниченный):** Водоносный слой, в котором уровень воды определяет верхнюю границу.

**10 ручей:** Источник, текущий периодически или в определенное время года.

**11 рассол:** Вода, в которой содержание солей, в частности хлористого натрия, естественно или искусственно выше, чем в морской воде.

## Анwendungsbereich

Данная часть ИСО 6107 представляет восьмую таблицу терминов, которые в определенных областях для характеристики качества вод используются.

**АНМЕРКУНГ 1** Дополнительно к терминам и определениям в трех официальных языках ИСО (Английский, Французский и Русский), содержится в данной части ИСО 6107 соответствующие термины и определения на немецком языке; эти термины и определения были приняты по желанию технического комитета ИСО/ТК 147; их согласование было достигнуто с членскими организациями Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако, только термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

**Genauigkeit:** Der Grad der Übereinstimmung zwischen einem Testergebnis und einem akzeptierten Referenzwert.

**АНМЕРКУНГ 2** Der Begriff Genauigkeit, angewendet auf eine Reihe von Testergebnissen, beschreibt die Kombination zufälliger Fehler und systematischer Fehler (bzw. bias).

**saurer Regen:** Regenwasser mit einem pH-Wert kleiner als 5.

**aerobe Organismen; Aerobier:** Organismen, die im allgemeinen das Vorhandensein von gelöstem oder gasförmigem Sauerstoff zum Überleben oder zur Vermehrung benötigen.

**Luftpülung:** Ein Prozeß, bei dem Luft unter Druck aufwärts durch ein Filter gepreßt wird, um das(die) Filtermedium (Filtermedia) aufzuwirbeln und zurückgehaltene Feststoffe vor der Rückpülung abzulösen.

**Ammoniumstickstoff:** Jener Stickstoff, der als freier Ammoniak oder als Ammoniumionen vorliegt.

**Aminierung (manchmal Chloraminierung genannt):** Die Zugabe von Ammoniak zu Wasser, um Chloramine zu bilden, infolge der Chlorierung als Aufbereitungsprozess.

**anaerobe Organismen; Anaerobier:** Organismen, die in Abwesenheit von gelöstem oder gasförmigem Sauerstoff überleben oder sich vermehren.

**Aquifer (eingeschränkt):** Ein Aquifer zwischen zwei undurchlässigen Schichten.

**Aquifer (nicht eingeschränkt):** Ein Aquifer, in dem der Wasserstand die Obergrenze markiert.

**zeitweiliger Wasserlauf:** Eine Quelle, die sporadisch oder jahreszeitenabhängig fließt.

**Sole:** Wasser, das natürlich oder nach Aufsalzen größere Mengen Salz, speziell Natriumchlorid, als Meerwasser enthält.

**12 cyanobacteria; blue-green algae:** A large group of photosynthetic prokaryotes. Under certain circumstances some species produce metabolites or toxins harmful to man and animals.

**13 deep well:** A well which draws its water from below one or more strata.

**14 depuration:** The process by which living aquatic organisms free themselves of impurities.

**15 dry deposition:** The deposition onto the earth's surface of substances other than water in its various forms.

**16 dry well:** A chamber, below ground level, that remains dry, and houses pumping apparatus with its associated pipework and equipment.

**17 endogenous respiration:** Energy-yielding metabolism without the uptake of substrate.

**18 eukaryotes:** Organisms with a cell structure in which the nucleus is surrounded by a nuclear membrane.

**19 evapotranspiration:** The total evaporation of an area covered with vegetation. It is comprised of water that is intercepted by the vegetation followed by evaporation, the evaporation from the dry surface of plant leaves (transpiration), and the evaporation from the soil.

**20 exogenous respiration:** Energy-yielding metabolism with the uptake of exogenous substrate.

**21 facultative aerobes:** Anaerobic organisms which either tolerate or use oxygen in low concentrations.

**22 facultative anaerobes:** Aerobic organisms which can also survive or multiply with little or no oxygen.

**23 Gram-negative bacteria:** Bacteria whose cell walls do not retain the blue dye when Gram's staining technique is used.

**24 Gram-positive bacteria:** Bacteria whose cell walls retain the blue dye when Gram's staining technique is used.

**25 gross solids:** Objects or large particles found in raw sewage that may affect treatment adversely.

**26 heavy water:** Water which contains a higher than normal proportion of the heavy isotopes of hydrogen in combination with oxygen.

**cyanophycée (algues bleues):** Groupe de procaryotes phototrophes comprenant de nombreuses espèces, dont certaines produisent, dans certaines circonstances, des métabolites ou toxines nuisibles à l'homme et aux animaux.

**puits de profondeur:** Puits dont les eaux proviennent de niveaux situés au-dessous d'une ou plusieurs strates imperméables.

**auto-épuration:** Processus d'autoélimination des impuretés par des organismes aquatiques vivants.

**résidu:** Dépôt à la surface du sol de substances autres que de l'eau sous forme quelconque.

**puits sec:** Chambre située au-dessous du niveau du sol qui reste sèche et abrite un appareillage de pompage, avec les canalisations et équipements associés.

**respiration endogène:** Réactions métaboliques exergoniques sans utilisation d'un substrat.

**eucaryotes:** Organismes possédant une structure cellulaire caractérisée par l'existence d'une membrane nucléaire.

**évapotranspiration:** Somme de l'évaporation issue d'une surface recouverte de végétation. Elle comprend l'eau captée par la végétation puis éliminée par évaporation, l'eau éliminée par évaporation à la surface sèche des feuilles (transpiration), et l'évaporation venant du sol.

**respiration exogène:** Réactions métaboliques exergoniques avec utilisation d'un substrat.

**organismes aérobies facultatifs:** Organismes normalement anaérobies, mais pouvant tolérer ou utiliser l'oxygène à de faibles concentrations.

**organismes anaérobies facultatifs:** Organismes normalement aérobies, mais pouvant survivre ou se multiplier en l'absence totale ou partielle d'oxygène.

**bactéries gram-négatives:** Bactéries dont les membranes cellulaires ne retiennent pas le colorant bleu lors du test de Gram.

**bactéries gram-positives:** Bactéries dont les membranes cellulaires retiennent le colorant bleu lors du test de Gram.

**matières solides grossières:** Objets ou particules solides de grande taille présents dans les eaux usées brutes, et qui peuvent perturber les opérations de traitement.

**eau lourde:** Eau contenant des isotopes lourds, de l'hydrogène et de l'oxygène (par exemple  $^2\text{H}_2\text{O}$ ,  $^3\text{H}_2\text{O}$ , etc.).



**12 цианобактерии; синезеленые водоросли:** Большая группа фотосинтетических прокариотов. Некоторые из них при определенных условиях продуцируют метаболиты или токсины, вредные для человека и животных.

**13 глубокая скважина:** Скважина, для забора воды из-под одного или нескольких непроницаемых слоев.

**14 депуризация; выделение:** Процесс, при помощи которого живые гидробионты сами освобождаются от загрязняющих примесей.

**15 сухие отложения:** Отложения на поверхность земли всех соединений, кроме воды в любом состоянии.

**16 сухой колодец:** Камера ниже уровня земли, остающаяся сухой. В ней располагают насосы, подводящие трубопроводы и оборудование.

**17 эндогенное дыхание:** Метаболизм, поставляющий энергию без использования субстратов.

**18 эукариоты:** Микроорганизмы с клеточной структурой с ядром, окруженным ядерной мембраной.

**19 эвапотранспирация:** Общее испарение с площади, покрытой растительностью. Оно включает испарение воды, поглощенной растениями, воды выделенной поверхностью листьев (транспирация), и воды из почвы.

**20 экзогенное дыхание:** Метаболизм, поставляющий энергию за счет использования субстратов.

**21 факультативные аэробы:** Организмы, обычно анаэробные, но выживающие или слабо размножающиеся в присутствии кислорода в невысоких концентрациях.

**22 факультативные анаэробы:** Организмы, обычно аэробные, но выживающие или размножающиеся в полном или частичном отсутствии кислорода.

**23 Грам-отрицательные бактерии:** Бактерии, клеточные оболочки которых не удерживают голубую краску при окрашивании по Граму.

**24 Грам-положительные бактерии:** Бактерии, клеточные оболочки которых удерживают голубую краску при окрашивании по Граму.

**25 крупные твердые тела:** Предметы или большие частицы в необработанных сточных водах, отрицательно влияющие на очистку.

**26 тяжелая вода:** Вода содержащая тяжелые изотопы водорода ( $^2\text{H}$  или  $^3\text{H}$ ) в комбинации с кислородом.

**Cyanobakterien; Blaugrünalgen:** Große Gruppe von photosynthetisch aktiven Prokaryoten. Einige Spezies produzieren unter bestimmten Umständen Stoffwechselprodukte oder Toxine, die sich auf Mensch oder Tier nachteilig auswirken.

**Tiefenbrunnen:** Ein Brunnen, der Wasser unterhalb einer oder mehrerer undurchlässiger Schichten entnimmt.

**Depuration:** Prozeß, bei dem sich lebende aquatische Organismen von Verunreinigungen befreien.

**trockene Deposition:** Der Niederschlag von Stoffen auf die Erdoberfläche, ausgenommen Wasser in seinen verschiedenen Erscheinungsformen.

**Trockenstube:** Eine trockene Brunnenkammer unter der Erdoberfläche, in der sich Pumpapparate und ihre Verbindungsrohre und Geräte befinden.

**endogene Respiration:** Energieliefernder Stoffwechsel ohne die Aufnahme von Substraten.

**Eucaryoten:** Organismen mit einer Zellstruktur, bei der der Zellkern von einer Zellmembrane umgeben ist.

**Evapotranspiration:** Die gesamte Evaporation einer mit Vegetation bedeckten Fläche. Sie setzt sich zusammen aus dem Wasser, das von der Vegetation zurückgehalten und anschließend verdunstet wird, der Verdunstung von der trockenen Oberfläche der Blätter (Transpiration) und der Verdunstung vom Boden.

**exogene Respiration:** Exothermer Stoffwechsel mit Aufnahme von Substrat.

**fakultative Aerobier:** Anaerobe Organismen, die Sauerstoff in niedrigen Konzentrationen tolerieren oder nutzen.

**fakultative Anaerobier:** Aerobe Organismen, die auch in Gegenwart von geringen Konzentrationen oder ohne Sauerstoff überleben und sich vermehren können.

**Gram-negative Bakterien:** Bakterien, deren Zellwände den blauen Farbstoff nicht zurückhalten, wenn die Anfärbetechnik nach Gram angewendet wird.

**Gram-positive Bakterien:** Bakterien, deren Zellwände den blauen Farbstoff zurückhalten, wenn die Anfärbetechnik nach Gram angewendet wird.

**grobe Feststoffe:** Gegenstände oder größere Partikel im Roh-Abwasser, die die Aufbereitung negativ beeinflussen.

**schweres Wasser:** Wasser, das schwere Isotope von Wasserstoff ( $^2\text{H}$  oder  $^3\text{H}$ ), kombiniert mit dem Sauerstoff, enthält.

**27 ionic strength**: Defined as  $I = 0,5 \sum c_i (z_i)^2$ , where  $I$  is the ionic strength (in mol/l),  $c_i$  is the concentration of ion (in mol/l) and  $z_i$  is the charge number of ion  $i$ . The ionic strength is necessary for the calculation of the activities of the individual ions in water containing a mixture of ions.

**28 Kjeldahl nitrogen**: The concentration of organic nitrogen and ammoniacal nitrogen in a sample, determined under specified conditions based on digestion with sulfuric acid.

**29 lagoon (coastal)**: A shallow body of water, such as a pond or lake, close to the sea and usually with a shallow, restricted inlet from the sea.

**30 lagoon (sewage); stabilization pond**: A basin used for the retention of waste water before final disposal, in which biological oxidation of organic material is effected by transfer of oxygen from air to the water, either naturally or artificially accelerated.

**31 lagoon (sludge); anaerobic pond**: A basin in which a process of anaerobic decomposition of sludge takes place.

**32 Legionella species**: A group of Gram-negative, thermotolerant, non-spore-forming, pathogenic bacteria, widespread in water and particularly in slimes and deposits. They grow best at temperatures between 30 °C and 45 °C. The species *Legionella pneumophila* can cause legionellosis (légiennaire's disease) among other diseases. This organism can grow slowly at temperatures down to 20 °C and can tolerate temperatures of about 55 °C.

**33 Leptospira species**: Bacteria excreted by rats, mice, dogs, and certain other wild and domestic animals. *Leptospira icterohaemorrhagiae*, excreted by rats, may infect humans (particularly through damaged skin) who come into contact with water and soil polluted by such excretions, causing leptospiral jaundice (Weil's disease, leptospirosis).

**34 mesosaprobic water ( $\alpha$ ,  $\beta$ )**: Polluted water that is characterized by a population of specific species of organisms and a moderate concentration of oxygen. Sometimes, two forms are distinguished ( $\alpha$  and  $\beta$ ), the former representing the more polluted state.

**35 mineral water**: Water which contains more mineral substances than normal potable water.

**36 obligate aerobes**: Aerobes which can survive only in the presence of oxygen.

**37 obligate anaerobes**: Anaerobes which can survive only in the absence of oxygen.

**38 organic nitrogen**: The difference between the nitrogen contents of a sample derived from the determination of Kjeldahl nitrogen and ammoniacal nitrogen.

**force ionique**: Demi-somme  $I = 0,5 \sum c_i (z_i)^2$ , où  $I$  représente force ionique (en mol/l),  $c_i$  la concentration de l'ion  $i$  (en mol/l) et  $z_i$  le nombre de charges de l'ion  $i$ . La force ionique intervient dans le calcul de l'activité des différents ions dans une eau contenant un mélange d'ions.

**azote Kjeldahl**: Teneur en azote organique et ammoniacal d'un échantillon, déterminée par minéralisation à l'acide sulfurique dans des conditions spécifiées.

**lagune (étang littoral)**: Masse d'eau de faible profondeur, par exemple un bassin ou un lac, proche de la mer avec laquelle elle communique généralement par une passe étroite et de faible profondeur.

**étang d'épuration (eaux usées), étang de stabilisation**: Bassin servant à la rétention d'eaux résiduelles avant rejet, et dans lequel se produit une oxydation biologique des matières organiques par un processus de transfert de l'oxygène de l'air vers l'eau, naturellement ou artificiellement accéléré.

**étang d'épuration (boues), étang anaérobie**: Bassin dans lequel se produit un processus de décomposition anaérobie des boues.

**bactéries Legionella**: Groupe d'espèces bactériennes pathogènes, gram-négatives, thermotolérantes et non sporulantes largement représenté dans les eaux, notamment les vases et les dépôts. La croissance de ces espèces est optimale entre 30 et 45 °C. L'espèce *Legionella pneumophila*, entre autres, peut provoquer la légionellose (maladie du légionnaire). Elle est capable de croissance ralentie aux températures supérieures à 20 °C et tolère des températures d'environ 55 °C.

**bactéries Leptospira**: Groupe d'espèces bactériennes présentes dans les excréments de rat, souris, chien et certains autres animaux sauvages et domestiques. La transmission à l'homme de *Leptospira icterohaemorrhagiae*, présente dans les excréments de rat, est possible lors d'un contact avec des eaux ou des sols contaminés par ces excréments, notamment par l'intermédiaire de blessures cutanées. Elle provoque l'ictère hémorragique (ou maladie de Weil, ou leptospirose).

**eaux mésosaprobiques ( $\alpha$ ,  $\beta$ )**: Eaux polluées caractérisées par une population d'espèces et d'organismes spécifiques et par une teneur en oxygène relativement faible. On distingue parfois deux degrés de saprobité ( $\alpha$  et  $\beta$ ), le premier représentant l'état le plus pollué.

**eau minérale**: Eau ayant une teneur en substances minérales plus élevée que l'eau ordinaire.

**organismes aérobies obligatoires**: Organismes aérobies incapables de survivre en l'absence d'oxygène.

**organismes anaérobies obligatoires**: Organismes anaérobies incapables de survivre en présence d'oxygène.

**azote organique**: Différence entre la teneur en azote, obtenue par dosage Kjeldahl, d'un échantillon d'eau et la teneur en azote ammoniacal.

**27 ионная сила:** Полусумма, определяемая как  $I = 0,5 \sum c_i (z_i)^2$ , где  $I$  — ионная сила (в моль/л),  $c_i$  — концентрация иона  $i$  (в моль/л), а  $z_i$  — электровалентность иона  $i$ . Ионная сила необходима при расчетах активности отдельных ионов в воде, содержащей смесь ионов.

**28 азот по Кьельдалю:** Содержание в пробе органического азота и аммонийного азота, определяемое при помощи минерализации серной кислоты при специфических условиях.

**29 лагуна (прибрежная):** Мелководный объект, такой как пруд или озеро, у моря, обычно с узким проливом к морю.

**30 накопитель сточных вод; стабилизационный пруд:** Бассейн, используемый для удержания сточных вод перед окончательным сбросом. В накопителе окисление органики происходит в результате переноса кислорода из воздуха в воду, либо естественно, либо с искусственной интенсификацией.

**31 бассейн для подсушивания осадков сточных вод; анаэробный пруд:** Бассейн, в котором осуществляется процесс анаэробного разложения ила.

**32 вид *Legionella*:** Группа Грам-отрицательных, термотолерантных, не образующих спор патогенных бактерий, широко распространенных в воде, в особенности в илах и отложениях. Оптимальная температура для их развития от 30 °C до 45 °C. Вид *Legionella pneumophila* может вызвать „болезнь легионеров“, а также другие заболевания. Этот организм может медленно развиваться при температурах до 20 °C и переносит температуру до 55 °C.

**33 вид *Leptospira*:** Группа бактерий, находящихся в экскрементах крыс, мышей, собак и некоторых других диких и домашних животных, *Leptospira icterohaemorrhagiae*, выделяемая с калом крыс, может заразить человека (особенно через поврежденную кожу) при контакте с водой, загрязненной таким экскрементами. Бактерия вызывает лептоспирозную желтуху (болезнь Вейля, лептоспироз).

**34 мезосапробная вода ( $\alpha$ ,  $\beta$ ):** Загрязненная вода, для которой характерна совокупность специфических видов организмов и умеренная концентрация кислорода. Иногда различают два типа, причем  $\alpha$ -мезосапробность означает большую степень загрязненности, чем  $\beta$ -мезосапробность.

**35 минеральная вода:** Вода, в которой содержание минералов выше, чем в обычной питьевой воде.

**36 облигатные аэробы:** Аэробы, которые могут выжить и размножиться только при наличии кислорода.

**37 облигатные анаэробы:** Анаэробы, которые могут выжить и размножиться только в отсутствие кислорода.

**38 органический азот:** Разность между содержанием в пробе воды азота по Кьельдалю и аммонийного азота.

**Ионенstärke:** Definiert als  $I = 0,5 \sum c_i (z_i)^2$ , (wobei  $I$  die Ionenstärke in mol/l,  $c_i$  — die Ionenkonzentration in mol/l und  $z_i$  die Ladung des Ions  $i$  ist). Die Ionenstärke wird für die Berechnung der Aktivitäten der individuellen Ionen in Wasser, das mehrere Ionen enthält, benötigt.

**Kjeldahl-Stickstoff:** Der Gehalt an organischem und ammoniakalischem Stickstoff in einer Wasserprobe, bestimmt unter definierten Bedingungen nach einem Schwefelsäureaufschluß.

**Küstenlagune; Lagune:** Flacher Wasserkörper, wie See oder Teich, nahe dem Meer und üblicherweise mit einem flachen, beschränkten Zufluß vom Meer.

**Abwasserteich; Stabilisierungsteich:** Becken, das für die Rückhaltung von Abwasser vor der endgültigen Behandlung verwendet wird, und in dem die biologische Oxidation von organischen Stoffen durch Einbringen von Sauerstoff — entweder natürlich oder künstlich erhöht — aus der Luft in das Wasser stattfindet.

**Schlamm lagune; anaerober Teich:** Becken, in dem eine anaerobe Zersetzung von Schlamm stattfindet.

***Legionella species*:** Gruppe Gram-negativer, thermotoleranter, nicht sporenbildender, pathogener Bakterien, in Wasser und speziell in Schleim und Ablagerungen weit verbreitet. Sie wachsen am besten im Temperaturbereich 30 °C bis 45 °C. Die Species *Legionella pneumophila* kann unter anderem legionellosis (Legionärskrankheit) verursachen. Dieser Organismus kann bei Temperaturen bis hinab zu 20 °C langsam wachsen, er kann Temperaturen bis etwa 55 °C tolerieren.

***Leptospira species*:** Bakterien, die von Ratten, Mäusen, Hunden und bestimmten anderen Wild- und Haustieren ausgeschieden werden. Von Ratten ausgeschiedene *Leptospira icterohaemorrhagiae* kann Menschen, die mit derartigen Ausscheidungen, verunreinigtem Wasser oder Boden in Kontakt kommen, vor allem über Hautverletzungen, infizieren und leptospirale Gelbsucht (Weil'sche Krankheit, Leptospirose) verursachen.

**mesosaprobnes Wasser ( $\alpha$ ,  $\beta$ ):** Verunreinigtes Wasser, charakterisiert durch die Anwesenheit von bestimmten Organismenspezies und einer mäßigen Sauerstoffkonzentration. Manchmal werden zwei Arten ( $\alpha$  und  $\beta$ ) unterschieden, wobei die erste am stärksten belastet ist.

**Mineralwasser:** Wasser, das mehr Mineralstoffe als übliches Wasser enthält.

**obligate Aerobier:** Aerobier, die nur in der Gegenwart von Sauerstoff überleben können.

**obligate Anaerobier:** Anaerobier, die nur in Abwesenheit von Sauerstoff überleben können.

**organischer Stickstoff:** Die Differenz zwischen dem Kjeldahl-Stickstoffgehalt einer Wasserprobe und dem ammoniakalischen Stickstoffgehalt.

**39 pelagic organisms:** Organisms living in the free body of water beyond the littoral zone.

**40 permanganate index (of water):** The mass concentration of oxygen equivalent to the amount of permanganate ion consumed when a water sample is treated with that oxidant under defined conditions.

**41 piezometric ground water level:** The level to which water rises naturally in a well.

**42 plume:** The distribution of water, from a point source, discharging into a body of water of different physical and/or chemical properties before mixing has occurred.

**43 precision:** The closeness of agreement between independent test results obtained under prescribed conditions.

#### NOTES

3 Precision depends only on the distribution of random errors and does not relate to the true value or the specified value.

4 The measure of precision is usually expressed in terms of imprecision and computed as a standard deviation of the test results. Lower precision is reflected by a larger standard deviation.

**44 prokaryotes:** Bacteria, including actinomycetes and cyanobacteria (blue-green algae) which do not possess nuclear membranes.

**45 protists; protista:** Prokaryotic bacteria and eukaryotic algae, fungi and protozoa of microscopic size.

**46 *Pseudomonas* species:** A group of aerobic, Gram-negative, oxidase-positive, catalase-positive, non-spore-forming bacteria which are ubiquitous in the aquatic environment and which can utilize many simple organic and inorganic substances for growth. Many of them produce soluble, fluorescent or coloured pigments.

**47 psychrophilic microorganisms:** Microorganisms which grow at temperatures below 20 °C.

**48 random error:** A component of the error which, in the course of a number of test results for the same characteristic, varies in an unpredictable way.

NOTE 5 It is not possible to correct for random error.

**49 saline water:** Water which contains higher concentrations of salt, especially sodium chloride, than common fresh water but less than sea water.

**organismes pélagiques:** Organismes vivant en eau libre au-delà de la zone littorale.

**indice permanganate (de l'eau):** Concentration en masse d'oxygène équivalente à la quantité d'ions permanganate consommés lors du traitement, dans des conditions définies, d'un échantillon d'eau avec cet oxydant.

**niveau piézométrique d'une eau souterraine:** Niveau naturellement atteint par l'eau dans un puits.

**panache:** Distribution de l'eau, à partir d'un point de rejet, dans une masse d'eau ayant des propriétés physiques et/ou chimiques différentes, avant que le brassage ne soit effectif.

**fidélité:** Étroitesse de l'accord entre plusieurs résultats d'essai indépendants obtenus dans des conditions prescrites.

#### NOTES

3 La fidélité dépend uniquement de la distribution des erreurs aléatoires et n'a aucun rapport avec la valeur vraie ou la valeur spécifiée.

4 La mesure de la fidélité s'exprime habituellement en termes d'infidélité et se calcule comme l'écart-type des résultats d'essai. À une fidélité faible correspond un écart-type élevé.

**prokaryotes:** Ensemble des organismes, comprenant les bactéries, les actinomycètes et les cyanophycées (algues bleues), qui ne possèdent pas de membrane nucléaire.

**protistes:** Ensemble regroupant les procaryotes et les algues, champignons et protozoaires eucaryotes microscopiques.

**bactéries *pseudomonas*:** Groupe d'espèces bactériennes aérobies gram-négatives, oxydase-positives, catalase-positives et non sporulantes largement présentes dans le milieu aquatique et capables d'utiliser de nombreux composés organiques et non organiques simples pour assurer leur croissance. Beaucoup de ces espèces produisent des pigments solubles, fluorescents ou colorés.

**micro-organismes psychrophiles:** Micro-organismes dont la croissance s'effectue à température inférieure à 20 °C.

**erreur aléatoire:** Composante de l'erreur qui, sur un certain nombre de résultats d'essai obtenus pour un même caractère varie de façon imprévisible.

NOTE 5 Il n'est pas possible d'appliquer des corrections d'erreur aléatoire.

**eau saline:** Eau ayant une teneur en sels, et notamment en chlorure de sodium, supérieure à celle de l'eau douce mais inférieure à celle de l'eau de mer.

**39 пелагические организмы:** Все организмы, растительные и животные, живущие в толще воды водного объекта, ниже литоральной зоны.

**40 пермангантный индекс (воды):** Массовая концентрация кислорода, эквивалентная количеству пермангантного иона, потребляемого при обработке пробы воды этим окислителем при определенных условиях.

**41 пьезометрический уровень подземных вод:** Уровень, на который естественно поднимается вода в скважине.

**42 султан:** Растекание воды из сосредоточенного сброса в объем воды с различными физическими и/или химическими свойствами, до наступления значительного перемешивания.

**43 надежность:** Степень совпадения между отдельными результатами измерений, полученными в определенных условиях.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

3 Надежность зависит только от распределения случайных погрешностей и не связана с истинным значением или с заданным значением.

4 Мера надежности обычно выражается через ненадежность и рассчитывается как стандартное (среднее квадратическое) отклонение от результатов испытаний. Большое стандартное отклонение соответствует небольшой надежности.

**44 прокариоты:** Микроорганизмы, включая бактерии, актиномицеты и цианобактерии (синезеленые водоросли), не имеющие оформленного клеточного ядра.

**45 протисты:** Прокариотные и эукариотные микроорганизмы, включающие примитивные растения и животные.

**46 вид *Pseudomonas*:** Группа аэробных, Грам-отрицательных, оксидаз-положительных, каталаз-положительных бактерий, не образующих спор, повсеместно распространенных в водной среде. Они могут использовать для своего роста многие простые органические и неорганические соединения. Многие из них продуцируют растворимые, флуоресцирующие или цветные пигменты.

**47 психрофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые развиваются при температурах ниже 20° C.

**48 случайная погрешность:** Составляющая погрешности, изменение которой в пределах известного числа результатов измерений одного и того же признака не поддается прогнозированию.

ПРИМЕЧАНИЕ 5 — Вводить поправки на случайные погрешности невозможно.

**49 соленая вода:** Вода, в которой содержание солей, в частности хлористого натрия, выше чем в пресной воде, но ниже, чем в морской воде.

**pelagische Organismen:** Organismen, die in einem freien Wasserkörper außerhalb der Littoralzone leben.

**Permanganat-Index (von Wasser):** Die Massenkonzentration an Sauerstoff, die dem Gehalt an verbrauchten Permanganat-Ionen äquivalent ist, wenn die Wasserprobe unter definierten Bedingungen mit diesem Oxidationsmittel behandelt wird.

**piezometrischer Grundwasserspiegel:** Der Spiegel, bis zu dem Quellwasser natürlich ansteigt.

**Fahne; Abwasserfahne:** Die Verteilung von Wasser, ausgehend von einer punktförmigen Quelle, in einen Wasserkörper mit abweichenden physikalischen und/oder chemischen Eigenschaften, bevor Vermischung eintritt.

**Präzision:** Der Grad der Übereinstimmung zwischen unabhängigen Testergebnissen, erhalten unter festgelegten Versuchsbedingungen.

#### ANMERKUNGEN

3 Die Präzision hängt nur von der Verteilung der zufälligen Fehler ab und steht in keiner Beziehung zu dem wahren Wert oder dem spezifizierten Wert (akzeptierter Referenzwert).

4 Das Maß der Präzision wird üblicherweise als Unpräzision und als Standardabweichung des Testergebnisses angegeben. Geringe Präzision zeigt sich in einer größeren Standardabweichung.

**Procaryoten:** Bakterien, einschließlich Actinomyceten und Cyanobakterien (Blaugrünalgen), die keine Kernmembran besitzen.

**Protisten; Protista:** Procaryotische Bakterien und eucaryotische Algen, Pilze und Protozoen mikroskopischer Größe.

***Pseudomonas species*:** Eine Gruppe aerober, Gram-negativer, oxidase-positiver, katalase-positiver, nicht sporenbildender Bakterien, die in der aquatischen Umwelt ubiquitär verbreitet sind und die zum Wachstum viele einfache organische und anorganische Substanzen verwenden; viele von ihnen bilden lösliche, fluoreszierende oder gefärbte Pigmente.

**psychrophile Mikroorganismen:** Mikroorganismen, die bei Temperaturen unter 20 °C wachsen.

**zufälliger Fehler:** Ein Bestandteil des Gesamtfehlers, der in einer Reihe von Testergebnissen für denselben Merkmalswert in unvorhersehbarer Weise variiert.

ANMERKUNG 5 Zufällige Fehler können nicht durch einen Korrekturfaktor ausgeglichen werden.

**salzhaltiges Wasser:** Wasser, das größere Mengen Salz, speziell Natriumchlorid, enthält, als übliches Süßwasser, aber kleinere als Meerwasser.

**50 separate(d) sewerage system**: A system in which waste waters and surface water run-off are carried in separate sewers and drains.

**51 sewer**: Pipeline or other construction, usually underground, designed to convey waste waters and/or surface water run-off, usually from more than one site, to a treatment facility or a receiving body of water.

**52 sewerage system**: A system of sewers and ancillary works that conveys waste water and/or surface water run-off to a treatment facility or a receiving body of water.

**53 sludge blanket**: Suspension of hydroxide precipitate distributed through the water in a clarification tank below the sludge/water interface.

**54 sludge cake**: Sludge that has been sufficiently dewatered to be handled like a solid.

**55 sludge drying bed**: Shallow lagoon or tank for sludge dewatering by under-drainage and evaporation.

**56 storm overflow**: A device, in a combined sewerage system, that relieves the system of flow in excess of a selected rate.

**57 storm sewage tank; storm water tank; storm water detention pond**: A tank into which all storm sewage in excess of the maximum flow to the main treatment process is directed in wet weather. Its purpose is to store as much as possible of the sewage for treatment when the flow has returned to normal, and to remove solids capable of settling from any sewage which overflows to a receiving body of water.

**58 systematic error**: A component of the error which, in the course of a number of test results for the same characteristic, remains constant or varies in a predictable way.

**59 theoretical oxygen demand (of water)**: The amount of oxygen which should be consumed in the total oxidation of a given amount of organic substrate to inorganic end products.

**60 thermophilic microorganisms**: Microorganisms which grow at temperatures above 45 °C.

**61 total ammonia**: Sum of ammonium ions and free ammonia, in compatible units.

**réseau d'assainissement séparatif**: Réseau dans lequel le transport des eaux résiduaires et celui des eaux de ruissellement s'effectuent dans des collecteurs et canaux de drainage séparés.

**égout**: Conduites ou autres constructions, généralement souterraines, conçues pour transporter les eaux résiduaires et/ou les eaux de ruissellement, en général à partir de plusieurs sites et jusqu'à une installation de traitement ou une masse d'eau réceptrice.

**réseau d'assainissement**: Réseau d'égouts et ouvrages auxiliaires assurant le transport des eaux résiduaires et/ou des eaux de ruissellement vers une installation de traitement ou une masse d'eau réceptrice.

**couverture de boues**: Suspension d'un précipité d'hydroxyde dans un bassin de décantation, qui se forme au-dessous de l'interface boues-eau.

**gâteau de boues**: Boue ayant subi une déshydratation suffisante pour pouvoir être manipulée comme une matière solide.

**lit de séchage des boues**: Étang ou réservoir de faible profondeur destiné à la déshydratation des boues par drainage et évaporation.

**trop-plein d'eaux pluviales**: Dispositif qui, dans un réseau d'assainissement mixte, assure l'évacuation progressive des eaux à un débit donné.

**réservoir d'eaux usées pluviales (d'eaux d'orages, bassin de rétention des eaux pluviales)**: Réservoir vers lequel, par temps humide, est dirigé l'ensemble des eaux usées pluviales en excès par rapport au débit maximum d'alimentation de l'unité de traitement principale. Sa fonction est, d'une part, d'assurer le stockage d'un volume le plus important possible d'eaux usées, avant traitement lorsque le débit sera revenu à la normale et, d'autre part, d'assurer l'élimination des matières solides décantables dans les trop-pleins, avant rejet dans une masse d'eau réceptrice.

**erreur systématique**: Composante de l'erreur qui, sur un certain nombre de résultats d'essai obtenus pour un même caractère, reste constante ou varie de façon prévisible.

**Demande théorique en oxygène (de l'eau)**: Quantité d'oxygène consommée lors de l'oxydation totale d'une quantité donnée d'un substrat organique en produits inorganiques.

**micro-organismes thermophiles**: Micro-organismes dont la croissance s'effectue à température supérieure à 45 °C.

**ammoniac total**: Somme des ions ammonium et de l'ammoniac libre, exprimés en unités compatibles.

**50 раздельная канализационная система:** Система, в которой бытовые, производственные воды и атмосферные сточные воды транспортируются по самостоятельными сетям и дренам.

**51 канализационный коллектор:** Трубопровод или другая конструкция, обычно под землей, предназначенная для транспортировки сточных вод и/или поверхностных сточных вод, как правило с нескольких участков, на очистные сооружения или в водный объект.

**52 канализационная система:** Система канализационных труб и вспомогательных сооружений для транспортировки сточных вод и/или поверхностных сточных вод на очистные установки или в водный объект.

**53 слой ила:** Суспензия осадка гидроокиси в отстойном резервуаре, которая образуется над поверхностью раздела ил-жидкость.

**54 иловый кек:** Ил, обезвоженный до такой степени, что с ним можно обращаться как с твердым веществом.

**55 иловая площадка:** Мелководный пруд или емкость для обезвоживания ила дренированием и испарением.

**56 дождеприемник:** Устройство на общесплавной канализации для отведения ливневых вод, уровень которых превышает заданный.

**57 емкость дождеприемная:** Емкость, в которую при доливной погоде поступает весь поверхностный сток, превышающий расчетный максимум, идущий на основной процесс очистки сточных вод. Она предназначена для накопления максимального объема поверхностного стока, который будет поступать на обработку при нормальном расходе, и для удаления твердых частиц из той части расхода ливневых вод, который перетекает в водный объект.

**58 систематическая погрешность:** Составляющая погрешности, которая в пределах известного числа результатов измерений одного и того же признака неизменяема или изменение которой поддается прогнозированию.

**59 теоретическое потребление (водой) кислорода:** Количество кислорода, потребленного при общем окислении определенного количества органических составляющих в конечные неорганические продукты.

**60 термофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, для которых оптимальная температура для роста превышает 45° C.

**61 общий аммиак:** Сумма связанного аммиака, присутствующего в виде ионов аммония и свободного аммиака, в сопоставимых единицах.

**Trennkanalisation; Trennsystem:** Ein System, bei dem Abwasser und Oberflächenabfluß in getrennten Systemen ausgefangen und transportiert wird.

**Sammelabfluß; Kanal:** Rohrleitung oder andere Konstruktion, normalerweise unterirdische Konstruktion, die zum Sammeln von Abwasser oder Oberflächenabfluß von mehr als einem Sammelgebiet zu einer Aufbereitungsanlage oder einem anderen Wasserkörper dient.

**Abflußsystem; Kanalsystem:** System von Kanälen zugehörigen Bauteilen, die Abwasser und/oder Oberflächenabfluß zu einer Aufbereitungsanlage oder einem anderen Wasserkörper ableitet.

**Schlammdecke:** Suspension eines Hydroxid-Niederschlags in einem Klärbecken, der sich unterhalb der Schlamm-Wasser-Grenze gebildet hat.

**Schlammkuchen:** Schlamm, der ausreichend entwässert wurde, so daß er wie Feststoff gehandhabt werden kann.

**Schlamm-trockenbett:** Flache Lagune oder Basin zum Entwässern von Schlamm durch Wasserabzug und Trocknung.

**Hochwasserüberlauf:** Bauteil an einem Abflußsystem, das das System von Überschüssen ab einer bestimmten Rate entlastet.

**Hochwasserbecken:** Ein Becken oder Tank, in dem nach starken Regenereignissen Hochwasser ab einer bestimmten Flußrate gesammelt wird. Sein Zweck ist das Sammeln von möglichst viel des anfallenden Hochwassers, um dieses dann nach der Rückkehr zu normalem Durchfluß der Reinigung zuzuführen, und absetzbare Stoffe aus dem Überlauf zu entfernen.

**systematischer Fehler:** Der Anteil des Gesamtfehlers der bei einer Reihe von Testergebnissen für dasselbe Charakteristikum konstant bleibt oder in einer vorhersehbaren Weise variiert.

**theoretischer Sauerstoffbedarf (von Wasser):** Die bei der vollständigen Oxidation organischer Stoffe zu anorganischen Endprodukten verbrauchte Menge an Sauerstoff.

**thermophile Mikroorganismen:** Mikroorganismen, die bei Temperaturen oberhalb 45 °C wachsen.

**Gesamtammonium:** Summe von Ammoniumionen und freiem Ammoniak, in vergleichbaren Einheiten.

**62 transpiration:** Loss of water, as vapour, through the leaves of plants, the water having been transported from the soil through the roots.

**63 trueness:** The closeness of agreement between the average value obtained from a large series of test results and an accepted reference value.

NOTE 6 The measure of trueness is usually expressed in terms of bias.

**64 volatile fatty acids:** Short-chain saturated organic acids, mainly produced during anaerobic digestion.

**65 wet deposition:** Water precipitated from the atmosphere in either liquid (e.g. rain) or solid form (e.g. snow).

**66 wet well:** A chamber, below ground level in a pumping installation that receives water to be pumped.

**62 транспирация:** Потеря воды в виде пара через листья растений. Вода поступает из почвы через корни.

**63 правильность:** Степень совпадения между средним значением, полученным исходя из результатов большой серии измерений, и принятым опорным значением.

ПРИМЕЧАНИЕ 5 Мера правильности обычно выражается через смещение.

**64 летучие жирные кислоты:** Насыщенные органические кислоты с короткой цепью, образующиеся главным образом при анаэробном сбраживании.

**65 жидкие осадки:** Вода, осаждающаяся из атмосферы в виде жидкости (например дождь) или твердых форм (например снег).

**66 мокрый колодец:** Камера ниже уровня земли, в которую поступает жидкость для перекачки насосами.

**transpiration:** Dans un végétal, déperdition d'eau sous forme de vapeur par l'intermédiaire des feuilles, cette eau ayant été prélevée dans le sol par les racines.

**justesse:** Étroitesse de l'accord entre une valeur moyenne obtenue à partir de nombreux résultats d'essai et une valeur de référence acceptée.

NOTE 6 La mesure de la justesse s'exprime généralement en termes de biais.

**acides gras volatils:** Acides organiques saturés à chaîne courte, produits principalement au cours de la digestion anaérobie.

**dépôt humide:** Précipitation atmosphérique sous forme liquide (par exemple, pluie) ou solide (par exemple, neige).

**puits humide:** Chambre située au-dessous du niveau du sol dans une installation de pompage, qui reçoit les eaux à pomper.

**Transpiration:** Verdunstung von Wasser, vom Boden durch Wurzeln aufgenommen, in Form von Dampf durch die Blätter von Pflanzen.

**Richtigkeit:** Der Grad der Übereinstimmung zwischen dem Mittelwert aus einer großen Serie von Testergebnissen und einem akzeptierten Referenzwert.

ANMERKUNG 6 Ein Maß für die Richtigkeit ist normalerweise der Bias.

**flüchtige Fettsäuren:** Kurzkettige, gesättigte Fettsäuren, hauptsächlich entstanden durch anaeroben Abbau.

**Naßdeposition:** Wasser, das sich von der Atmosphäre in flüssiger (z.B. Regen) oder fester Form (z.B. Schnee) niederschlägt.

**Naßbrunnenstube:** Eine unterirdische Kammer mit einer Pumpinstallation im Wasser.





## Алфавитный указатель

<b>А</b>			<b>И</b>			<b>Р</b>		
азот по Кьельдалю .....	28		иловая площадка .....	55		рассол .....	11	
аммонация .....	6		иловый кек .....	54		раздельная канализационная система	50	
аммонийный азот .....	5		ионная сила .....	27		ручей .....	10	
анаэробные организмы .....	7		<b>К</b>			<b>С</b>		
анаэробный пруд .....	31		канализационная система .....	52		синезеленые водоросли .....	12	
анаэробы .....	7		канализационный коллектор .....	51		систематическая погрешность .....	58	
аэробные организмы .....	3		кислая дождевая вода .....	2		слой ила .....	53	
аэробы .....	3		крупные твердые тела .....	25		случайная погрешность .....	48	
<b>Б</b>			<b>Л</b>			<b>Т</b>		
бассейн для подсушивания осадков			лагуна (прибрежная) .....	29		теоретическое потребление (водой)		
сточных вод .....	31		летучие жирные кислоты .....	64		кислорода .....	59	
<b>В</b>			<b>М</b>			<b>Ф</b>		
вид <i>Legionella</i> .....	32		мезосапробная вода ( $\alpha, \beta$ ) .....	34		факультативные анаэробы .....	22	
вид <i>Leptospira</i> .....	33		минеральная вода .....	35		факультативные аэробы .....	21	
вид <i>Pseudomonas</i> .....	46		мокрый колодец .....	66		<b>Х</b>		
водоносный слой (неограниченный) ..	9		<b>Н</b>			<b>Ц</b>		
водоносный слой (ограниченный) .....	8		надежность .....	43		хлорамония .....	6	
воздушная промывка .....	4		накопитель сточных вод .....	30		<b>Э</b>		
выделение .....	14		<b>О</b>			эвапотранспирация .....	19	
<b>Г</b>			<b>П</b>			экзогенное дыхание .....	20	
глубокая скважина .....	13		облигатные анаэробы .....	37		эндогенное дыхание .....	17	
Грам-отрицательные бактерии .....	23		облигатные аэробы .....	36		эукариоты .....	18	
Грам-положительные бактерии .....	24		общий аммиак .....	61				
<b>Д</b>			<b>Ж</b>					
депуризация .....	14		жидкие осадки .....	65				
дождеприемник .....	56							
<b>Е</b>								
емкость дождеприемная .....	57							
<b>Ж</b>								
			пелагические организмы .....	39				
			пермангантный индекс (воды) .....	40				
			правильность .....	63				
			прокариоты .....	44				
			протисты .....	45				
			психрофильные микроорганизмы ..	47				
			пьезометрический уровень					
			подземных вод .....	41				

## Alphabetisches Stichwortverzeichnis

<b>A</b>			Gram-negative Bakterien . . . . .	23	<b>P</b>		
Abflußsystem . . . . .	52		Gram-positive Bakterien . . . . .	24	pelagische Organismen . . . . .	39	
Abwasserfahne . . . . .	42		grobe Feststoffe . . . . .	25	Permanganat-Index (von Wasser) . . . . .	40	
Abwasserteich . . . . .	30		<b>H</b>			piezometrischer Grundwasserspiegel . . . . .	41
aerobe Organismen . . . . .	3		Hochwasserbecken . . . . .	57	Präzision . . . . .	43	
Aerobier . . . . .	3		Hochwasserüberlauf . . . . .	56	Protista . . . . .	44	
Aminierung (manchmal Chloraminierung genannt) . . . . .	6		<b>I</b>			Protisten . . . . .	45
Ammoniumstickstoff . . . . .	5		Ionenstärke . . . . .	27	<i>Pseudomonas</i> spezie . . . . .	46	
anaerobe Organismen . . . . .	7		<b>K</b>			Psychrophile Mikroorganismen . . . . .	47
anaerober Teich . . . . .	31		Kanal . . . . .	51	<b>R</b>		
Anaerobier . . . . .	7		Kanalsystem . . . . .	52	Richtigkeit . . . . .	63	
Aquifer (eingeschränkt) . . . . .	8		Kjeldahl-Stickstoff . . . . .	28	<b>S</b>		
Aquifer (nicht eingeschränkt) . . . . .	9		Küstenlagune . . . . .	29	salzhaltiges Wasser . . . . .	49	
<b>B</b>			<b>L</b>			Sammelabfluß . . . . .	51
Blaugrünalgen . . . . .	12		Lagune . . . . .	29	saurer Regen . . . . .	2	
<b>C</b>			<i>Legionella</i> spezie . . . . .	32	Schlammdecke . . . . .	53	
Chloraminierung . . . . .	6		<i>Leptospira</i> spezie . . . . .	33	Schlammkuchen . . . . .	54	
Cyanobakterien . . . . .	12		Luftspülung . . . . .	4	Schlammkugeln . . . . .	31	
<b>D</b>			<b>M</b>			Schlammtragfähigkeit . . . . .	55
Depuration . . . . .	14		mesosaprobies Wasser ( $\alpha, \beta$ ) . . . . .	34	Schlammtröbchen . . . . .	26	
<b>E</b>			Mineralwasser . . . . .	35	Schwebstoffe . . . . .	11	
endogene Respiration . . . . .	17		<b>N</b>			Stabilisierungsteich . . . . .	30
Eucaryoten . . . . .	18		Naßbrunnenstube . . . . .	66	systematischer Fehler . . . . .	58	
Evapotranspiration . . . . .	19		Naßdeposition . . . . .	65	<b>T</b>		
exogene Respiration . . . . .	20		<b>O</b>			theoretischer Sauerstoffbedarf (von Wasser) . . . . .	59
<b>F</b>			obligate Aerobier . . . . .	36	thermophile Mikroorganismen . . . . .	60	
Fahne . . . . .	42		obligate Anaerobier . . . . .	37	Tiefenbrunnen . . . . .	13	
fakultative Aerobier . . . . .	21		organischer Stickstoff . . . . .	38	Transpiration . . . . .	62	
fakultative Anaerobier . . . . .	22		<b>P</b>			Trennkanalesation . . . . .	50
flüchtige Fettsäuren . . . . .	64		<b>R</b>			Trennsystem . . . . .	50
<b>G</b>			<b>S</b>			trockene Deposition . . . . .	15
Genauigkeit . . . . .	1		<b>T</b>			Trockenstube . . . . .	16
Gesamtammonium . . . . .	61		<b>Z</b>			zeitweiliger Wasserlauf . . . . .	10
						zufälliger Fehler . . . . .	48

**National Annex NA**  
**ISO amendment 1:2001**

This annex reproduces ISO amendment 1:2001 which lists additional terms and definitions.

**Water quality — Vocabulary —**

Part 8

AMENDMENT 1

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —**

Partie 8

AMENDEMENT 1

**Качество воды — Словарь —**

Часть 8

ИЗМЕНЕНИЕ 1

Insert the following terms and definitions in alphabetical order in the body of the text.

**action limit**  
**control limit**

limit above which (upper limit) or below which (lower limit) or the limits outside which the statistic under consideration lies when corrective action should be taken

NOTE Adapted from ISO 3534-2 and ISO 5667-14.

**area-integrated sample**

composite water sample obtained after combining a series of samples taken at various locations from a body of water at a particular depth

NOTE Adapted from ISO 5667.

**area profile sample**

series of individual water samples taken at various locations from a body of water at a particular depth

NOTE Adapted from ISO 5667.

**bias**

difference between the expectation of the test results and an accepted reference value, i.e. the total systematic error in contrast to random error

NOTE Adapted from ISO 3534-1 and ISO 5667-14.

**bioassay**  
**biotesting**

technique for evaluating the biological effect, either qualitatively or quantitatively, of various substances in water by means of changes in a specified biological activity

[ISO 6107-2:1997, 4.5]

Insérer, dans l'ordre alphabétique anglais, les termes et définitions suivants.

**limite d'action**  
**limite de contrôle**

limites au-delà desquelles (limite supérieure) ou en deçà desquelles (limite inférieure) ou à l'extérieur desquelles se trouve la donnée statistique étudiée lorsqu'il convient de prendre une action corrective

NOTE Adaptée de l'ISO 3534-2 et de l'ISO 5667-14.

**échantillon intégré dans l'espace**

échantillon d'eau composite obtenu à partir de la combinaison d'une série d'échantillons prélevés sur plusieurs points d'une masse d'eau à une certaine profondeur

NOTE Adaptée de l'ISO 5667.

**échantillon de profil d'une zone**

série d'échantillons individuels d'eau prélevés à plusieurs points d'une masse d'eau à une certaine profondeur

NOTE Adaptée de l'ISO 5667.

**biais**

différence entre l'espérance des résultats d'essais et une valeur de référence acceptée, c'est-à-dire l'erreur systématique totale par opposition à l'erreur aléatoire

NOTE Adaptée de l'ISO 3534-1 et de l'ISO 5667-14.

**bioessai**  
**essai biologique**

technique d'évaluation de l'effet biologique qualitatif ou quantitatif de différentes substances contenues dans l'eau par l'observation des modifications d'une activité biologique définie

[ISO 6107-2:1997, 4.5]

Добавить в текст стандарта следующие термины и определения в алфавитном порядке английских терминов.

#### **контрольная граница**

граница, выше которой (верхняя граница) или ниже которой (нижняя граница) или границы, вне пределов которых находится рассматриваемая статистика в случае, когда следует провести корректирующие мероприятия

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 3534-2 и ИСО 5667-14.

#### **проба, интегральная по площади**

составная проба воды, полученная в результате объединения серии проб, отобранных на заданной глубине в различных точках водоема

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 5667.

#### **проба, профильная по площади**

серия индивидуальных проб воды, отобранных на заданной глубине в различных точках водоема

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 5667.

#### **смещение**

разность между математическим ожиданием значения результата измерений и принятым контрольным значением, т.е. общая систематическая погрешность в противоположность случайной погрешности

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 3534-1 и ИСО 5667-14.

#### **биотестирование**

техника качественной или количественной оценки биологического эффекта различных веществ, содержащихся в воде, путем наблюдения изменений определенной биологической деятельности

[ИСО 6107-2:1997, 4.5]

Die nachstehenden Begriffe und Definitionen sind in englischer alphabetischer Reihenfolge einzufügen.

#### **Einschreitgrenze**

##### **Kontrollgrenze**

Bereich oberhalb (obere Einschreitgrenze) oder unterhalb (untere Einschreitgrenze) oder jenseits der Kontrollgrenze, in denen ein Wert liegt, wenn korrigierende Maßnahmen ergriffen werden sollten

ANMERKUNG Aus ISO 3534-2 und ISO 5667-14 abgeleitet.

#### **flächenintegrierte Probe**

Mischprobe einer Probenserie, welche einem Wasserkörper aus einer einheitlichen Tiefe an verschiedenen Stellen entnommen wurde

ANMERKUNG Aus ISO 5667 abgeleitet.

#### **Flächenprofil-Probe**

Serie individueller Wasserproben, welche einem Wasserkörper an verschiedenen Stellen aus einer einheitlichen Tiefe entnommen wurden

ANMERKUNG Aus ISO 5667 abgeleitet.

#### **Bias**

Differenz zwischen dem Erwartungswert der Ermittlungsergebnisse und einem anerkannten Bezugswert, d.h. der gesamte systematische Fehler im Gegensatz zum zufälligen Fehler

ANMERKUNG Aus ISO 3534-1 und ISO 5667-14 abgeleitet.

#### **Biotest**

##### **biologischer Test**

Verfahren zur Einschätzung der qualitativen oder quantitativen biologischen Wirkung von verschiedenen im Wasser enthaltenen Stoffen durch Beobachtung der Veränderungen in einem bestimmten biologischen Vorgang

[ISO 6107-2:1997, 4.5]

**blank**

observed value obtained when measurement is made on a sample identical to the sample of interest, but in the absence of the determinand

NOTE Adapted from ISO 3534-2 and ISO 5667-14.

**central line**

line on a control chart representing the long-term average or a pre-specified value of the statistical measure being plotted

NOTE Adapted from ISO 3534-2 and ISO 5667-14.

**collaborative test  
ring test  
round robin test**

interlaboratory study in which each laboratory uses the same defined, or its own defined, analytical method to analyse identical portions of a test material for purposes such as method evaluation, laboratory proficiency testing, and certification of standard materials

**comparability**

degree of agreement between data obtained from different sources with respect to control over random and systematic errors

NOTE Adapted from ISO 3534-2 and ISO 5667-14.

**control chart**

chart, with upper and/or lower control limits, on which values of some statistical measure for a series of samples or subgroups are plotted, usually in order by time or sample number

NOTE 1 The chart frequently shows a central line to assist detection of a trend of plotted values toward either control limit.

NOTE 2 Adapted from ISO 3534-2 and ISO 5667-14.

**blanc**

valeur observée obtenue lorsque le mesurage est effectué sur un échantillon identique à l'échantillon examiné, mais en l'absence du composé à déterminer

NOTE Adaptée de l'ISO 3534-2 et de l'ISO 5667-14.

**ligne centrale**

ligne d'une carte de contrôle représentant la moyenne à long terme ou une valeur prédéterminée de la mesure statistique relevée

NOTE Adaptée de l'ISO 3534-2 et de l'ISO 5667-14.

**essai interlaboratoires  
essai circulaire**

étude interlaboratoires dans laquelle chaque laboratoire utilise la même méthode d'analyse spécifiée, ou sa propre méthode, pour analyser des prises d'essai identiques du matériau à analyser pour des objectifs tels que l'évaluation d'une méthode, la vérification des capacités du laboratoire ou la certification de matériaux étalons

**comparabilité**

degré d'accord entre les données obtenues à partir de sources différentes concernant le contrôle des erreurs aléatoires et systématiques

NOTE Adaptée de l'ISO 3534-2 et de l'ISO 5667-14.

**carte de contrôle**

graphique représentant les limites de contrôle supérieures et/ou inférieures, sur lequel les valeurs de certaines mesures statistiques relatives à une série d'échantillons ou de sous-groupes sont relevées, généralement de façon chronologique ou suivant l'ordre de numérotation des échantillons

NOTE 1 Le graphique comporte fréquemment une ligne centrale facilitant la détection d'une tendance de valeurs relevées vers l'une des limites de contrôle.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 3534-2 et de l'ISO 5667-14.



**холостая проба**

наблюдаемое значение, полученное при измерении пробы, идентичной рабочей пробе, но в отсутствии определяемого вещества

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 3534-2 и ИСО 5667-14.

**средняя линия**

линия на контрольной карте, соответствующая долговременному среднему значению или заранее заданному значению результатов статистических характеристик

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 3534-2 и ИСО 5667-14.

**межлабораторный сличительный эксперимент  
межлабораторное сличение**

межлабораторное испытание, при котором каждая из лабораторий использует либо один и тот же заданный, либо собственный аналитический метод для анализа идентичных порций исследуемого материала для таких целей, как оценка метода анализа, проверка компетентности лаборатории или сертификация стандартного образца

**сопоставимость**

степень соответствия данных, полученных из разных источников, при условии контроля случайной и систематической погрешностей

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 3534-2 и ИСО 5667-14.

**контрольная карта**

карта с верхней и/или нижней контрольными границами, на которой нанесены статистические характеристики для серии образцов или подгрупп, обычно либо относительно времени, либо в зависимости от номера образца

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Часто на карту наносят среднюю линию, чтобы помочь обнаружить тренд отображенных значений относительно одной из контрольных границ.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 3534-2 и ИСО 5667-14.

**Blindwert**

Ermittlungswert, der erhalten wird, wenn die Messung an einer Probe durchgeführt wird, die identisch mit der interessierenden Probe ist, aber den Determinanden nicht enthält

ANMERKUNG Aus ISO 3534-2 und ISO 5667-14 abgeleitet.

**Zentrallinie**

Linie auf der Kontrollkarte, die den Langzeitmittelwert darstellt, oder ein vorgegebener Wert der statistischen Messgröße, die aufgezeichnet wird

ANMERKUNG Aus ISO 3534-2 und ISO 5667-14 abgeleitet.

**Ringversuch**

Laborvergleichsstudie, in welcher jedes Laboratorium dieselbe definierte oder seine eigene definierte Analysenmethode einsetzt, um identische Teilmengen eines Prüfmateri als zu analysieren, zu Zwecken wie Methodenbewertung, Laborzulassung und Zertifizierung von Standardmaterial

**Vergleichbarkeit**

Grad der Übereinstimmung zwischen Daten, die von verschiedenen Quellen erhalten wurden, unter Berücksichtigung der Kontrolle über zufällige und systematische Fehler

ANMERKUNG Aus ISO 3534-2 und ISO 5667-14 abgeleitet.

**Kontrollkarte**

Karte mit oberer und/oder unterer Kontrollgrenze, auf der Werte bestimmter statistischer Messgrößen für eine Probenreihe oder Untergruppen eingezeichnet werden, üblicherweise in zeitlicher Reihenfolge oder nach Probennummer

ANMERKUNG 1 Die Karte zeigt oft eine Zentrallinie, um beim Nachweis eines Trends der eingezeichneten Werte gegenüber einer der Kontrollgrenzen zu helfen.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 3534-2 und ISO 5667-14 abgeleitet.

**depth-integrated sample**

composite water sample comprising discrete or continuous samples taken at a particular location from a body of water, either between the surface and sediment layer or between other defined depths in a vertical line and subsequently combined

NOTE Adapted from ISO 5667.

**depth profile sample**

series of water samples taken at various depths from a body of water at a specific point

NOTE 1 In order to obtain a characterization of the water quality throughout the entire water body, it is necessary to take depth profile samples at various locations.

NOTE 2 Adapted from ISO 5667.

**mobile sediment**

solid material which is amenable to movement within a body of water

NOTE 1 The amenability is related to the mass of the sediment and the flowrate of the water.

NOTE 2 Adapted from ISO 5667.

**recovery**

extent to which a known, added quantity of determinant in a sample can be measured by an analytical system

NOTE 1 It is calculated from the difference between results obtained from spiked and unspiked aliquots of sample, and is usually expressed as a percentage.

NOTE 2 Adapted from ISO 5667-14.

**representativeness**

extent to which the composition of the samples reflects conditions in the body of water of interest

NOTE Adapted from ISO 5667-14.

**échantillon intégré en profondeur**

échantillon d'eau composite comprenant des échantillons continus ou discrets prélevés à un point donné d'une masse d'eau, soit entre la surface et la couche de sédiments, soit entre d'autres profondeurs définies en ligne verticale et combinées ultérieurement

NOTE Adaptée de l'ISO 5667.

**échantillon de profil de profondeur**

série d'échantillons d'eau prélevés à différentes profondeurs en un point spécifique d'une masse d'eau

NOTE 1 Afin d'obtenir une caractérisation de la qualité de l'eau sur la totalité de la masse d'eau, il est nécessaire de prélever des échantillons de profil de profondeur en plusieurs points.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 5667.

**sédiment mobile**

matériau solide susceptible de se déplacer à l'intérieur d'une masse d'eau

NOTE 1 Le risque de se déplacer est lié à la masse du sédiment et à la vitesse de débit de l'eau.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 5667.

**rendement**

proportion dans laquelle une quantité connue d'un composé à analyser dans un échantillon peut être mesurée par un système analytique

NOTE 1 Le calcul de cette proportion repose sur la différence entre les résultats obtenus à partir d'une aliquote dopée et d'une autre aliquote non dopée de l'échantillon et est généralement exprimée en pourcentage.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 5667-14.

**représentativité**

proportion dans laquelle la composition des échantillons reflète les conditions de la masse d'eau étudiée

NOTE Adaptée de l'ISO 5667-14.

**проба, интегральная по глубине**

составная проба воды, объединяющая дискретные или непрерывные пробы, отобранные в определенной точке водоема либо между поверхностью и слоем осадка, либо между другими точками на определенных глубинах по вертикали и последовательно объединенными

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 5667.

**проба, профильная по глубине**

серия индивидуальных проб воды, отобранных в заданной точке водоема на различных глубинах

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Для получения характеристики качества воды по всему объему водоема необходимо отбирать пробы, профильные по глубине в различных точках водоема.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 5667.

**подвижный осадок**

твердый материал, способный к перемещению в массе водоема

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Подвижность определяется массой взвеси и скоростью течения потока воды.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 5667.

**выход**

мера, с которой известное добавленное количество анализируемого вещества к пробе может быть измерено данной аналитической системой

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Выход рассчитывается, исходя из разности результатов, полученных при анализе проб с внесенной добавкой и без внесения добавки, и обычно выражается в процентах.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 5667-14.

**представительность**

мера соответствия составу отобранной пробы состоянию обследуемого водоема

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 5667-14.

**тифенинтегрированная проба**

Мischprobe aus kontinuierlich oder diskontinuierlich entnommenen Proben, welche einem Wasserkörper an einer bestimmten Stelle entlang einer Vertikalen entweder zwischen Oberfläche und Gewässerbett oder zwischen anderen definierten Tiefen entnommen und anschließend vereinigt wurden

ANMERKUNG Aus ISO 5667 abgeleitet.

**Тифенпрофил-Проба**

Serie von Wasserproben, welche einem Wasserkörper an einer definierten Stelle aus verschiedenen Tiefen entnommen wurden

ANMERKUNG 1 Um eine Beschreibung der Wasserbeschaffenheit des gesamten Wasserkörpers zu erhalten, ist es erforderlich, an verschiedenen Stellen Tiefenprofile zu erstellen.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 5667 abgeleitet.

**mobiler Feststoff**

Feststoff, der potentiell in einem Wasserkörper transportiert werden kann

ANMERKUNG 1 Die Transportierbarkeit hängt ab von der Masse des Feststoffes und der Fließgeschwindigkeit des Wassers.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 5667 abgeleitet.

**Wiederfindung**

Ausmaß, zu dem eine bekannte addierte Menge des Determinanden in einer Probe vom analytischen System gemessen werden kann

ANMERKUNG 1 Sie wird aus der Differenz zwischen den Ergebnissen, die für eine aufgestockte und eine nicht aufgestockte Teilmenge der Probe erhalten werden, berechnet und üblicherweise in Prozent ausgedrückt.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 5667-14 abgeleitet.

**Repräsentativität** (einer Probenahme)

Ausmaß, in welchem die Zusammensetzung einer Probe die Bedingungen im interessierenden Wasserkörper wiedergibt

ANMERKUNG Aus ISO 5667-14 abgeleitet.

**sediment**

material transported by water from the place of origin to the place of deposition

NOTE 1 In water courses, sediment is the alluvial material carried in suspension or as bed.

NOTE 2 Adapted from ISO 5667.

**Shewhart control chart**

control chart to show if a process is in statistical control, i.e. a chart using attributes (e.g. proportion nonconforming) or variables (e.g. average and range) for evaluating a process

NOTE 1 See also ISO 3534-2.

NOTE 2 Adapted from ISO 5667-14.

**spike**

known quantity of determinand which is added to a sample, usually for the purpose of estimating the systematic error of an analytical system by means of a recovery exercise

NOTE Adapted from ISO 5667-14.

**suspended sediment**

sediment which remains in suspension in flowing water for a considerable period of time without contact with, or settling on, the streambed

NOTE Adapted from ISO 5667.

**warning limit**

limit below which (upper limit), or above which (lower limit), or the limits between which, the statistic under consideration lies with a high probability when the process is under control

NOTE 1 For example, a warning limit may be set at the 95 % confidence level with an action limit at the 99 % confidence level.

NOTE 2 Adapted from ISO 3534-2 and ISO 5667-14.

**sédiment**

matériau transporté par l'eau depuis son lieu d'origine jusqu'au lieu de dépôt

NOTE 1 Dans les cours d'eau, le sédiment est le matériau alluvionnaire transporté par l'eau ou présent dans le lit du cours d'eau.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 5667.

**carte de contrôle de Shewhart**

graphique de contrôle destiné à montrer si un processus est sous contrôle statistique, c'est-à-dire un graphique utilisant des propriétés (par exemple proportions de non conformes) ou un graphique utilisant des variables (par exemple la moyenne et l'intervalle) pour évaluer un processus

NOTE 1 Voir aussi l'ISO 3534-2.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 5667-14.

**dopage**

quantité connue de produit à analyser ajoutée à l'échantillon, généralement afin d'estimer l'erreur systématique d'un système analytique au moyen d'un exercice de rendement

NOTE Adaptée de l'ISO 5667-14.

**sédiment en suspension**

sédiment restant en suspension dans le cours d'eau pendant une période de temps considérable sans entrer en contact avec le lit du cours d'eau ni s'y déposer

NOTE Adaptée de l'ISO 5667.

**limite d'alerte**

limite en deçà de laquelle (limite supérieure) ou au-delà de laquelle (limite inférieure) ou limite à l'extérieur de laquelle la donnée statistique étudiée exprime une probabilité élevée lorsque le processus est sous contrôle

NOTE 1 Par exemple, une limite d'alerte peut être fixée à un niveau de confiance de 95 %, et une limite d'action à un niveau de confiance de 99 %.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 3534-2 et de l'ISO 5667-14.

**осадок**

материал, переносимый водой от места происхождения до места осаждения

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В водотоках осадок является аллювиальным материалом, переносимым в виде суспензии или слоя.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 5667.

**контрольная карта Шюгарта**

контрольная карта, показывающая, удовлетворяет ли процесс условиям статистического контроля, т.е. карта, использующая характеристики (например, степень несоответствия) для оценки процесса, либо карта, использующая переменные (например, среднее, диапазон), для оценки процесса

ПРИМЕЧАНИЕ 1 См. также ИСО 3534-2.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 5667-14.

**добавка**

известное количество определяемого вещества, которое вносится в образец, обычно для оценивания систематической погрешности аналитической системы путем исследования выхода

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 5667-14.

**взвешенный осадок**

осадок, остающийся в виде взвеси в потоке воды в течение длительного времени без контакта с дном водоема или осаждения на нем

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 5667.

**предупреждающая граница**

граница, ниже которой (верхняя граница) или выше которой (нижняя граница) или границы, между которыми находится рассматриваемая статистика с высокой вероятностью в случае, когда процесс находится под контролем

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Например, предупреждающая граница может быть установлена на уровне 95 %-ного доверительного интервала, а контрольная граница – на уровне 99 %-ного.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 3534-2 и ИСО 5667-14.

**Sediment**

abgelagerte Feststoffe, die durch Wasser vom Ursprungsort zum Platz ihrer Ablagerung transportiert wurden

ANMERKUNG 1 In Wasserkörpern beinhaltet der Begriff Sediment auch abgelagerte Feststoffe und Geschiebe.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 5667 abgeleitet.

**Shewhart Kontrollkarte**

Kontrollkarte, die anzeigt, ob ein Prozess in statistischer Kontrolle ist, d.h. eine Karte, die Attribute (z.B. Proportion nicht-konform) zum Bewerten eines Prozesses verwendet, oder eine Karte, die Variablen (z.B. Mittelwert und Spannweite) zum Bewerten eines Prozesses verwendet

ANMERKUNG 1 Siehe auch ISO 3534-2.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 5667-14 abgeleitet.

**Aufstockung**

bekannte Menge des Determinanden, die einer Probe zugegeben wird, üblicherweise, um den systematischen Fehler eines Analysensystems mittels einer Wiederfindungsübung abzuschätzen

ANMERKUNG Aus ISO 5667-14 abgeleitet.

**suspendierte Stoffe**

Feststoffe, die in fließendem Wasser über einen beträchtlichen Zeitraum in Suspension verbleiben, ohne sich am Bachbett abzusetzen oder mit ihm in Kontakt zu geraten

ANMERKUNG Aus ISO 5667 abgeleitet.

**Warngrenze**

Bereich unterhalb (obere Grenze) oder oberhalb (untere Grenze) oder zwischen den Grenzen, in dem die betreffende Statistik mit einer hohen Wahrscheinlichkeit liegt, wenn der Prozess unter Kontrolle ist

ANMERKUNG 1 Zum Beispiel kann die Warngrenze auf das 95 %-Vertrauensniveau gesetzt werden bei einer Kontrollgrenze auf dem 99 %-Vertrauensniveau.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 3534-2 und ISO 5667-14 abgeleitet.

---

---

# BSI — British Standards Institution

BSI is the independent national body responsible for preparing British Standards. It presents the UK view on standards in Europe and at the international level. It is incorporated by Royal Charter.

## Revisions

British Standards are updated by amendment or revision. Users of British Standards should make sure that they possess the latest amendments or editions.

It is the constant aim of BSI to improve the quality of our products and services. We would be grateful if anyone finding an inaccuracy or ambiguity while using this British Standard would inform the Secretary of the technical committee responsible, the identity of which can be found on the inside front cover.  
Tel: +44 (0)20 8996 9000. Fax: +44 (0)20 8996 7400.

BSI offers members an individual updating service called PLUS which ensures that subscribers automatically receive the latest editions of standards.

## Buying standards

Orders for all BSI, international and foreign standards publications should be addressed to Customer Services. Tel: +44 (0)20 8996 9001.  
Fax: +44 (0)20 8996 7001. Email: [orders@bsi-global.com](mailto:orders@bsi-global.com). Standards are also available from the BSI website at <http://www.bsi-global.com>.

In response to orders for international standards, it is BSI policy to supply the BSI implementation of those that have been published as British Standards, unless otherwise requested.

## Information on standards

BSI provides a wide range of information on national, European and international standards through its Library and its Technical Help to Exporters Service. Various BSI electronic information services are also available which give details on all its products and services. Contact the Information Centre.  
Tel: +44 (0)20 8996 7111. Fax: +44 (0)20 8996 7048. Email: [info@bsi-global.com](mailto:info@bsi-global.com).

Subscribing members of BSI are kept up to date with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards. For details of these and other benefits contact Membership Administration.  
Tel: +44 (0)20 8996 7002. Fax: +44 (0)20 8996 7001.  
Email: [membership@bsi-global.com](mailto:membership@bsi-global.com).

Information regarding online access to British Standards via British Standards Online can be found at <http://www.bsi-global.com/bsonline>.

Further information about BSI is available on the BSI website at <http://www.bsi-global.com>.

## Copyright

Copyright subsists in all BSI publications. BSI also holds the copyright, in the UK, of the publications of the international standardization bodies. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI.

This does not preclude the free use, in the course of implementing the standard, of necessary details such as symbols, and size, type or grade designations. If these details are to be used for any other purpose than implementation then the prior written permission of BSI must be obtained.

Details and advice can be obtained from the Copyright & Licensing Manager.  
Tel: +44 (0)20 8996 7070. Fax: +44 (0)20 8996 7553.  
Email: [copyright@bsi-global.com](mailto:copyright@bsi-global.com).